

ANNO 2008

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

JAHR 2008

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

11 dicembre 2008, n. 71

(Registrato alla Corte dei Conti il 22.1.2009, registro 1, foglio 3)

Regolamento di esecuzione concernente la promozione della ricerca scientifica

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

vista la deliberazione della Giunta provinciale del
17.11.2008, n. 4249

emana

il seguente regolamento:

REGOLAMENTO DI ESECUZIONE CONCERNENTE LA PROMOZIONE DELLA RICERCA SCIENTIFICA

Capo I
disposizioni generali

Art. 1
Ambito di applicazione

1. Il presente regolamento determina le modalità e le procedure per la promozione della ricerca scientifica e per altre forme di sostegno in esecuzione degli articoli 9 e 13 della legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, di seguito denominata legge.

Art. 2
Definizioni

1. Ai fini del presente regolamento si intende per:

a) *organismo di ricerca scientifica*: un'università o un ente di ricerca pubblico o privato, con personalità giuridica, indipendentemente dalla fonte di finanziamento, la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca fondamentale e

DEKRET DES LANDESHAUPTMANNS

vom 11. Dezember 2008, Nr. 71

(Registriert beim Rechnungshof am 22.1.2009, Register 1, Blatt 3)

Durchführungsverordnung zur Förderung der Forschung

DER LANDESHAUPTMANN

hat den Beschluss der Landesregierung vom
17.11.2008, Nr. 4249 zur Kenntnis genommen und

erläßt

folgende Verordnung:

DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUR FÖRDERUNG DER FORSCHUNG

1. ABSCHNITT
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1
Anwendungsbereich

1. Diese Verordnung legt die Modalitäten und Verfahren für die Förderung der Forschung und für andere Formen der Unterstützung in Durchführung der Artikel 9 und 13 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, in der Folge Gesetz genannt, fest.

Art. 2
Begriffsbestimmungen

1. Für diese Verordnung versteht man unter:

a) *Forschungseinrichtung*: universitäre Einrichtungen sowie öffentliche und private Forschungszentren mit Rechtspersönlichkeit, unabhängig von ihrer Finanzierungsweise, deren Hauptaufgabe in der Grundlagenforschung und ange-

di ricerca applicata e nel diffonderne i risultati mediante l'insegnamento, la pubblicazione o il trasferimento di tecnologie; l'organismo di ricerca scientifica reinveste tutti i suoi proventi in attività di ricerca scientifica, nella diffusione dei relativi risultati o nell'insegnamento, a condizione che le imprese in grado di esercitare un'influenza su di esso, in qualità di azionisti, membri o soci, non godano di alcun accesso preferenziale alle capacità di ricerca scientifica dell'organismo medesimo né ai risultati conseguiti;

- b) *ricerca fondamentale*: studi sperimentali o teorici volti essenzialmente ad acquisire nuove conoscenze fondamentali senza evidenti applicazioni pratiche;
- c) *ricerca applicata*: attività di ricerca fondamentale svolte con lo scopo principale di generare nuove conoscenze o di ricombinare conoscenze esistenti; il loro oggetto di indagine presenta delle implicazioni pratiche, le nuove conoscenze acquisite trovano applicazione nella pratica attraverso il trasferimento delle conoscenze scientifiche. Tutti i proventi vanno reinvestiti nell'attività di ricerca;
- d) *intensità dell'agevolazione*: l'ammontare lordo dell'agevolazione espresso in percentuale dei costi ammissibili del progetto.

Art. 3 Beneficiari

1. Beneficiari sono:

- a) gli organismi di ricerca scientifica;
- b) i soggetti del sistema dell'istruzione e dell'educazione permanente;
- c) le istituzioni, gli enti strumentali e le aziende della Provincia;
- d) gli enti locali e gli altri enti pubblici;
- e) le persone fisiche che esplicano attività scientifiche nel campo della ricerca fondamentale;
- f) le forme associative e consortili fra i soggetti sopra indicati.

2. I beneficiari devono svolgere attività di ricerca scientifica a livello provinciale. In applicazione dell'articolo 19bis, comma 3, della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, l'università beneficiaria può avere sede anche in altre regioni o province della Repubblica italiana o in paesi dell'area culturale tedesca; essa è ammessa alle agevolazioni in materia di ricerca scientifica se forma un numero elevato di studenti altoatesini, è classificata dalla Giunta provinciale come organismo di formazione e di ricerca scientifica di rilevanza per la provincia di Bolzano e se esplica attività di ricerca scientifica specifiche per l'Alto Adige. Per i progetti nazionali e internazionali di collaborazione è indispensabile che le attività di ricerca scientifica

wandten Forschung sowie in der Verbreitung der Ergebnisse durch Lehre, Veröffentlichung oder Technologietransfer besteht und die sämtliche Einnahmen wieder vollständig in die Forschung, die Verbreitung von Forschungsergebnissen oder in die Lehre investieren, unter der Bedingung, dass Unternehmen, die als Anteilseigner, Mitglieder oder Gesellschafter Einfluss auf eine solche Einrichtung nehmen können, keinen bevorzugten Zugang zu den Forschungskapazitäten der Einrichtung oder den von ihr erzielten Forschungsergebnissen genießen;

- b) *Grundlagenforschung*: experimentelle oder theoretische Arbeiten, die in erster Linie dem Erwerb neuen Grundlagenwissens ohne erkennbare praktische Anwendungsmöglichkeiten dienen;
- c) *angewandte Forschung*: Tätigkeiten im Bereich der Grundlagenforschung, die den Hauptzweck haben, neues Wissen zu generieren bzw. vorhandenes Wissen neu zu kombinieren, wobei die Ausgangsfragestellung eine Nähe zur Praxis aufweist und das neu gewonnene Wissen über den Wissenstransfer in die Praxis zurückfließt und wobei sämtliche Einnahmen wieder vollständig in die Forschung investiert werden;
- d) *Förderintensität*: die in Prozent der förderfähigen Kosten des Vorhabens ausgedrückte Höhe der Bruttoförderung.

Art. 3 Begünstigte

1. Begünstigte sind:

- a) die Forschungseinrichtungen,
- b) die Bildungseinrichtungen und Weiterbildungseinrichtungen,
- c) die Einrichtungen, Hilfskörperschaften und Betriebe des Landes,
- d) die örtlichen Körperschaften und die anderen öffentlichen Körperschaften,
- e) natürliche Personen, die im Bereich der Grundlagenforschung tätig sind,
- f) die Vereins- und Verbandsformen oben genannter Subjekte.

2. Die Begünstigten müssen Forschungstätigkeiten auf Landesebene ausüben. In Anwendung von Artikel 19bis Absatz 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, kann die begünstigte Universität ihren Sitz in anderen Regionen oder Provinzen im Staatsgebiet oder auch in Ländern des deutschen Kulturraumes haben und ist zu den Förderungen im Bereich Forschung zugelassen, wenn sie eine große Anzahl Südtiroler Studierender ausbildet, von der Landesregierung als für Südtirol wichtige Ausbildungs- und Forschungseinrichtung eingestuft wird und Südtirolspezifische Forschungstätigkeit ausübt. Für nationale und internationale Verbundprojekte ist es notwendig, dass die im Sinne des Gesetzes geför-

agevolate ai sensi della legge si svolgono prevalentemente in Alto Adige.

Art. 4

Iniziative ammissibili ad agevolazione

1. Sono oggetto di agevolazione le seguenti iniziative:

- a) progetti singoli: progetti annuali o pluriennali nel campo della ricerca scientifica;
- b) progetti mirati: progetti più ampi e di lunga durata che prevedono la creazione di organismi di ricerca scientifica altamente efficienti e strettamente collegati o di network di ricerca finalizzati a condurre indagini interdisciplinari e a lungo termine su impegnative questioni scientifiche;
- c) progetti di collaborazione: progetti che prevedono una collaborazione di almeno tre partner a livello interregionale o interdisciplinare su una tematica centrale della ricerca scientifica;
- d) network di ricerca scientifica per il collegamento in rete delle capacità di ricerca scientifica e sviluppo presenti in provincia di Bolzano, network di ricerca scientifica per l'armonizzazione e il collegamento in rete a livello tematico nei settori della ricerca scientifica con il coinvolgimento delle imprese, network di ricerca scientifica le cui finalità spaziano dall'istituzione di organismi di ricerca scientifica fino allo sviluppo dell'economia;
- e) premi e borse di studio per la ricerca scientifica;
- f) iniziative per promuovere la mobilità e lo scambio di ricercatori e ricercatrici che esplicano attività di ricerca sul territorio provinciale e intendono svolgere ricerche a tempo determinato presso riconosciuti organismi di ricerca scientifica fuori dal territorio provinciale, ovvero di ricercatori e ricercatrici operanti fuori provincia che intendono svolgere ricerche a tempo determinato presso organismi di ricerca scientifica altoatesini;
- g) iniziative per la promozione del genere sottorappresentato;
- h) istituzione di docenze esterne;
- i) istituzione di docenze con finanziamenti esterni;
- j) corsi di dottorato e di post-dottorato presso organismi di ricerca scientifica;
- k) iniziative per promuovere la formazione delle nuove leve di ricercatori e ricercatrici;
- l) organizzazione di convegni, fiere, congressi, oppure di viaggi per ricercatori e ricercatrici internazionalmente riconosciuti e nuove leve dal o verso l'Alto Adige per assistere a congressi e conferenze;
- m) iniziative in materia di comunicazione scientifica e pubblicazioni sull'attività scientifica;

derten Forschungstätigkeiten überwiegend in Südtirol erfolgen.

Art. 4

Förderfähige Vorhaben

1. Gegenstand der Förderung sind folgende Vorhaben:

- a) Einzelprojekte: ein- oder mehrjährige Projekte im Bereich der wissenschaftlichen Forschung,
- b) Schwerpunktprojekte: größere Forschungsprojekte, die über einen längeren Zeitraum hinweg durchgeführt werden und den Aufbau außerordentlich leistungsfähiger, eng vernetzter Forschungseinrichtungen oder Forschungsnetzwerke zur interdisziplinären, langfristig angelegten Bearbeitung aufwendiger Forschungsthemen zum Ziel haben,
- c) Verbundprojekte: Projekte, bei denen Regionen übergreifend oder interdisziplinär mindestens drei Partner zu einem wissenschaftlichen Forschungsschwerpunkt zusammenarbeiten,
- d) Forschungsnetzwerke zur Vernetzung der bestehenden Forschungs- und Entwicklungskapazitäten in Südtirol, Forschungsnetzwerke zur Abstimmung und thematischen Vernetzung im Forschungsbereich unter Einbindung von Unternehmen sowie Forschungsnetzwerke, die auf Öffnung der Forschungseinrichtungen hin zur Wirtschaft ausgerichtet sind,
- e) Wissenschaftspreise und -stipendien,
- f) Initiativen zur Förderung der Mobilität und des Austauschs von Forschern und Forscherinnen, die in Südtirol Forschungstätigkeit ausüben und beabsichtigen, für eine befristete Zeit an einer anerkannten Forschungseinrichtung außerhalb Südtirols zu forschen, oder für außerhalb Südtirols tätige Forscher und Forscherinnen, die beabsichtigen, für eine befristete Zeit an einer Südtiroler Forschungseinrichtung zu forschen,
- g) Initiativen zur Förderung des unterrepräsentierten Geschlechts,
- h) Einrichtung von Gastprofessuren,
- i) Einrichtung von Stiftungsprofessuren,
- j) Doktoranden- und Graduiertenkollegs an Forschungseinrichtungen,
- k) Initiativen zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses,
- l) Organisation von Tagungen, Messen, Kongressen sowie Kongress- und Vortragsreisen international anerkannter Forscher und Forscherinnen sowie von Nachwuchsforschern und Nachwuchsforscherinnen, die aus Südtirol sind bzw. nach Südtirol kommen,
- m) Initiativen im Bereich der Wissenschaftskommunikation und Publikationen über wissenschaftliche Tätigkeit,

- n) iniziative volte alla sensibilizzazione dell'opinione pubblica in merito all'importanza della ricerca scientifica e della sua promozione;
- o) partecipazione a programmi europei e nazionali di ricerca scientifica;
- p) altre iniziative per la promozione della ricerca scientifica e la scoperta di nuove priorità future, concordemente con il piano pluriennale provinciale per la ricerca scientifica.

2. L'Amministrazione provinciale può realizzare le iniziative indirizzate alla promozione della ricerca scientifica anche direttamente o tramite affidamento a terzi.

3. Nel programma annuale sono stabilite le iniziative per la promozione della ricerca scientifica programmate per quell'anno nonché i relativi mezzi finanziari.

Art. 5

Spese ammissibili ad agevolazione

1. Sono ammissibili ad agevolazione le seguenti spese per progetti di ricerca scientifica di cui all'articolo 4, comma 1, lettere a), b) e c):

- a) spese di personale per ricercatori e ricercatrici, tecnici e tecniche nonché altro personale ausiliario se impiegati nel progetto di ricerca scientifica;
- b) costi degli strumenti e delle attrezzature e spese materiali derivanti dal progetto di ricerca scientifica. Se gli strumenti e le attrezzature non sono utilizzati per il progetto di ricerca in tutto il loro ciclo di vita, è considerato ammissibile ad agevolazione solo il costo dell'ammortamento corrispondente alla durata del progetto di ricerca, calcolato secondo i principi della buona prassi contabile;
- c) spese di viaggio e costi per la partecipazione a convegni, fiere e congressi;
- d) spese per l'affitto di locali e spese di gestione per il solo periodo in cui i locali sono utilizzati per il progetto di ricerca;
- e) spese generali supplementari derivanti direttamente dal progetto di ricerca, per un massimo del 10 per cento del totale dei costi del progetto ammissibili ad agevolazione;
- f) spese per collaborazioni esterne, per servizi di consulenza, elaborazioni di studi e altre prestazioni se direttamente connessi con il progetto di ricerca.

2. Non sono ammissibili ad agevolazione le seguenti spese:

- a) spese per l'acquisto di beni immobili;
- b) spese per investimenti edilizi e attrezzature di base.

- n) Initiativen zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Bedeutung der wissenschaftlichen Forschung und ihrer Förderung,
- o) Teilnahme an gesamtstaatlichen und europäischen Forschungsprogrammen,
- p) weitere Vorhaben zur Forschungsförderung und zur Findung neuer zukünftiger Schwerpunkte, sofern sie im Einklang mit dem mehrjährigen Landesplan für Forschung sind.

2. Die Landesverwaltung kann die Vorhaben zur Förderung der Forschung auch direkt umsetzen oder Dritte mit der Durchführung beauftragen.

3. Im Jahresprogramm werden die für das entsprechende Jahr geplanten Vorhaben zur Förderung der Forschung und die finanziellen Mittel festgelegt.

Art. 5

Förderfähige Kosten

1. Folgende Kosten für Forschungsprojekte laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben a), b) und c) sind förderfähig:

- a) Personalkosten für Forscher und Forscherinnen und Techniker und Technikerinnen sowie anderes Hilfspersonal, soweit diese mit dem Forschungsprojekt beschäftigt sind,
- b) Kosten für Instrumente und Ausrüstung sowie Sachkosten, die durch das Forschungsprojekt unmittelbar anfallen. Werden die Instrumente und Ausrüstungen nicht während ihrer gesamten Lebensdauer für das Forschungsprojekt verwendet, gilt nur die nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Buchführung ermittelte Wertminderung während der Dauer des Forschungsprojektes als förderfähig,
- c) Reisekosten und Kosten für die Teilnahme an Tagungen, Messen und Kongressen,
- d) Kosten für die Anmietung von Räumlichkeiten und Betriebskosten, solange die Räumlichkeiten für das Forschungsprojekt genutzt werden,
- e) zusätzliche Allgemerkosten, die unmittelbar durch das Forschungsprojekt entstehen, bis zu zehn Prozent der förderfähigen Gesamtkosten des Projektes,
- f) Kosten für externe Mitarbeit, Beratungsdienste, Ausarbeitung von Studien und andere Dienstleistungen, die unmittelbar mit dem Forschungsprojekt im Zusammenhang stehen.

2. Folgende Kosten sind nicht förderfähig:

- a) Kosten für den Erwerb von Liegenschaften,
- b) Kosten für Bauinvestitionen und Grundausstattungen.

3. Per ogni altra iniziativa di promozione della ricerca scientifica di cui all'articolo 4, comma 1, lettere d) e seguenti sono ammissibili ad agevolazione tutte le spese connesse direttamente con la realizzazione dell'iniziativa. La determinazione delle spese ammissibili ad agevolazione avviene nell'ambito delle procedure di cui al capo II.

Art. 6

Intensità ed entità dell'agevolazione

1. L'intensità dell'agevolazione per iniziative di promozione della ricerca scientifica è calcolata sulla base delle spese ammissibili ad agevolazione di cui all'articolo 5 e ammonta al massimo al:

- a) 100 per cento per progetti nel campo della ricerca fondamentale;
- b) 100 per cento per progetti nel campo della ricerca applicata;
- c) 100 per cento per ogni altra iniziativa di promozione della ricerca scientifica che non rientra tra quelle di cui alle lettere a) o b).

2. L'intensità dell'agevolazione viene calcolata per ogni singolo beneficiario, anche se si tratta di un'iniziativa di cooperazione per la promozione della ricerca scientifica.

3. Per le iniziative di promozione della ricerca scientifica svolte in cooperazione con le imprese si applicano le norme in materia di cui al decreto del Presidente della Provincia 2 aprile 2008, n. 15.

Art. 7

Divieto di cumolo

1. Le agevolazioni previste dal presente regolamento non sono cumulabili con altre agevolazioni disposte da normative statali, regionali, provinciali o comunitarie, o comunque concesse da enti pubblici o istituzioni pubbliche a valere sugli stessi costi, quando tale cumulo darebbe luogo ad un'intensità d'aiuto superiore al livello fissato dal presente regolamento.

CAPO II

DISPOSIZIONI PROCEDURALI

Art. 8

Procedure per il sostegno finanziario

1. Il sostegno finanziario per la promozione della ricerca scientifica avviene tramite le seguenti procedure:

- a) la concessione di contributi;
- b) bandi di gara.

3. Für alle weiteren Vorhaben zur Förderung der Forschung laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe d) und folgende sind jene Kosten förderfähig, die unmittelbar mit der Umsetzung der Maßnahme verbunden sind. Die Festsetzung der förderfähigen Kosten erfolgt im Rahmen der Verfahren laut 2. Abschnitt.

Art. 6

Intensität und Ausmaß der Förderung

1. Die Intensität der Förderung bei Vorhaben zur Förderung der Forschung wird auf Grundlage der förderfähigen Kosten laut Artikel 5 berechnet und beträgt höchstens:

- a) 100 Prozent für Projekte im Bereich der Grundlagenforschung,
- b) 100 Prozent für Projekte im Bereich der angewandten Forschung,
- c) 100 Prozent für alle anderen Vorhaben zur Förderung der Forschung, die nicht unter jene laut den Buchstaben a) oder b) fallen.

2. Die Förderintensität wird für jeden einzelnen Begünstigten ermittelt, auch wenn es sich um eine Kooperationsmaßnahme zur Förderung der Forschung handelt.

3. Für Vorhaben zur Förderung der Forschung, die in Kooperation mit Unternehmen durchgeführt werden, gelten die einschlägigen Bestimmungen laut Dekret des Landeshauptmanns vom 2. April 2008, Nr. 15.

Art. 7

Kumulierungsverbot

1. Die in dieser Verordnung vorgesehenen Förderungen dürfen in Bezug auf dieselben förderfähigen Kosten nicht mit anderen in Staats-, Regional-, Landes- oder Gemeinschaftsbestimmungen vorgesehenen oder von öffentlichen Körperschaften oder Einrichtungen gewährten Förderungen kumuliert werden, wenn die nach dieser Verordnung zulässige maximale Intensität der Förderung dadurch überschritten wird.

2. ABSCHNITT

VERFAHRENSBESTIMMUNGEN

Art. 8

Verfahren zur finanziellen Unterstützung

1. Die finanzielle Unterstützung zur Förderung der Forschung erfolgt über folgende Verfahren:

- a) durch Beitragsvergabe,
- b) durch Ausschreibung von Wettbewerben.

*Art. 9
Concessione di contributi*

1. Per le iniziative volte alla promozione della ricerca scientifica di cui all'articolo 4, comma 1, lettere a), d), f), g), h), j), k), l), m), n), o) e p) possono essere concessi contributi.

2. Le domande di concessione di contributi possono essere presentate tutto l'anno.

3. La Giunta provinciale determina le modalità e i criteri per la concessione dei contributi.

4. I contributi sono concessi dalla Giunta provinciale.

*Art. 10
Bandi di gara*

1. La Giunta provinciale può indire annualmente uno o più bandi di gara per il finanziamento di iniziative per la promozione della ricerca scientifica di cui all'articolo 4, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), k) e n).

2. Nel bando di gara deve essere stabilito quanto segue:

- a) l'iniziativa ammissibile ad agevolazione;
- b) le spese ammissibili ad agevolazione;
- c) le risorse finanziarie messe a disposizione per il bando di gara;
- d) i beneficiari e i requisiti per la partecipazione al bando di gara;
- e) il termine di presentazione delle domande di finanziamento;
- f) la forma della domanda;
- g) tutti i contenuti principali che le domande devono indicare;
- h) la documentazione da allegare alla domanda;
- i) i criteri e la procedura di valutazione e i criteri per la stesura di una graduatoria;
- j) l'intensità o l'entità dell'agevolazione;
- k) le modalità e i requisiti per la liquidazione delle agevolazioni, così come le modalità per la rendicontazione.

*Art. 11
Istruttoria delle domande*

1. L'Ufficio provinciale per il diritto allo studio universitario, l'università e la ricerca scientifica verifica la regolarità e la completezza delle domande. In caso di domande incomplete l'Amministrazione provinciale invita il richiedente ad integrare, nel termine di 15 giorni, la documentazione mancante.

2. In caso di progetti di ricerca scientifica la valutazione, che si orienta agli standard della ricerca scientifica, è espletata ai sensi dell'articolo 7 della legge dal Comitato tecnico. Per garantire una valuta-

*Art. 9
Beitragsgewährung*

1. Für die Vorhaben zur Förderung der Forschung laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben a), d), f), g), h), j), k), l), m), n), o) und p) können Beiträge gewährt werden.

2. Die Anträge auf Beitragsgewährung können ganzjährig eingereicht werden.

3. Die Landesregierung genehmigt die Kriterien und Modalitäten für die Gewährung der Beiträge.

4. Die Beiträge werden von der Landesregierung gewährt.

*Art. 10
Ausschreibung von Wettbewerben*

1. Die Landesregierung kann jährlich einen oder mehrere Wettbewerbe für die Finanzierung von Vorhaben zur Förderung der Forschung laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben a), b), c), d), e), f), g), k) und n) ausschreiben.

2. In der Ausschreibung ist Folgendes festzulegen:

- a) das förderfähige Vorhaben,
- b) die förderfähigen Kosten,
- c) die finanziellen Mittel, die für den Wettbewerb zur Verfügung gestellt werden,
- d) die Begünstigten und die Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb,
- e) die Frist für die Einreichung der Anträge,
- f) die Form des Antrages,
- g) alle wesentlichen Inhalte der Anträge,
- h) die Unterlagen, die dem Antrag beizulegen sind,
- i) die Kriterien und das Verfahren für die Bewertung und die Kriterien zur Erstellung der Rangordnung,
- j) die Förderintensität oder das Ausmaß der Förderung,
- k) die Modalitäten und die Voraussetzungen für die Auszahlung der Förderung sowie die Modalitäten der Abrechnung.

*Art. 11
Überprüfung der Anträge*

1. Das Landesamt für Hochschulförderung, Universität und Forschung überprüft die Ordnungsmäßigkeit und Vollständigkeit der Anträge. Bei unvollständigen Anträgen räumt die Landesverwaltung den Antragstellern eine Frist von 15 Tagen zur Vervollständigung der fehlenden Unterlagen ein.

2. Im Falle von Forschungsprojekten erfolgt die Bewertung nach wissenschaftlichen Forschungsstandards und wird vom technischen Beirat gemäß Artikel 7 des Gesetzes vorgenommen. Um eine objektive und

zione obiettiva e altamente qualificata, la Giunta provinciale può affidare la valutazione dei progetti di ricerca scientifica anche a un'istituzione riconosciuta a livello nazionale o internazionale.

Art. 12
Obblighi dei beneficiari

1. I beneficiari sono tenuti ad attuare l'iniziativa conformemente alla domanda ammessa ad agevolazione. Eventuali modifiche del progetto, eventuali variazioni degli investimenti nonché la sostituzione della persona responsabile del progetto devono essere comunicate all'Ufficio provinciale per il diritto allo studio universitario, l'università e la ricerca scientifica con motivazione e documentazione adeguata e devono essere autorizzate dallo stesso.

2. A progetto ultimato, i beneficiari sono tenuti a documentare l'attuazione dello stesso e i risultati raggiunti.

3. I beneficiari delle agevolazioni devono rispettare i contratti collettivi di lavoro nazionali e locali, nonché le vigenti normative in materia di sicurezza e tutela della salute sul posto di lavoro e in materia di previdenza e assicurazioni sociali.

4. I beneficiari si obbligano altresì a non alienare, affittare, cedere in comodato i beni agevolati nel periodo della durata del progetto e a utilizzarli per gli scopi previsti dal progetto.

5. I beneficiari delle agevolazioni sono tenuti a fornire le informazioni necessarie all'espletamento delle attività di monitoraggio e valutazione di cui all'articolo 14 della legge.

6. L'inosservanza degli obblighi di cui al comma 1 comporta la revoca del contributo o della parte di esso che non è conforme alla domanda ammessa ad agevolazione. L'inosservanza degli obblighi di cui al comma 3 comporta la revoca del contributo. L'inosservanza degli obblighi di cui al comma 4 comporta la revoca della parte del contributo che corrisponde alle spese del bene ammesse ad agevolazione. Sono dovuti gli interessi legali sull'importo revocato.

Art. 13
Controlli

1. Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, l'Ufficio provinciale per il diritto allo studio universitario, l'università e la ricerca scientifica effettua controlli a campione.

2. Le domande da sottoporre a controllo a campione sono individuate mediante sorteggio entro il 31 marzo dell'anno successivo a quello al quale si riferisce il contributo o a quello in cui il progetto di ricerca è stato terminato.

qualitativ hochrangige Beurteilung sicher zu stellen, kann die Landesregierung auch eine national oder international anerkannte Institution mit der Bewertung der Forschungsprojekte beauftragen.

Art. 12
Pflichten der Begünstigten

1. Die Begünstigten führen das Vorhaben entsprechend dem zur Förderung zugelassenen Antrag aus. Allfällige Projekt- oder Investitionsänderungen sowie die Ersetzung des bzw. der Verantwortlichen des Projektes müssen ausreichend begründet und dokumentiert dem Landesamt für Hochschulförderung, Universität und Forschung mitgeteilt und von diesem genehmigt werden.

2. Die Begünstigten müssen am Ende des Projektes die Durchführung desselben und die erzielten Ergebnisse dokumentieren.

3. Die Begünstigten müssen die staatlichen und die Landeskollektivverträge sowie die geltenden Bestimmungen im Bereich Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz und im Bereich Vorsorge und Sozialversicherung beachten.

4. Die Begünstigten verpflichten sich außerdem, die geförderten Sachen im Projektzeitraum nicht zu veräußern, zu verpachten oder leihweise zur Verfügung zu stellen und sie für die im geförderten Projekt vorgesehenen Zwecke zu verwenden.

5. Die Begünstigten sind verpflichtet, die für die Durchführung der Monitoring- bzw. Evaluationstätigkeiten laut Artikel 14 des Gesetzes notwendigen Daten zu liefern.

6. Die Nichteinhaltung der Verpflichtung laut Absatz 1 bedingt den Widerruf des Beitrages bzw. jenes Teiles, der nicht dem zur Förderung zugelassenen Antrag entspricht. Die Nichteinhaltung der Verpflichtungen laut Absatz 3 bedingt den Widerruf des Beitrages. Die Nichteinhaltung der Verpflichtungen laut Absatz 4 führt zum Widerruf jenes Teils des Beitrages, der den förderfähigen Kosten der Sache entspricht. Auf den widerrufenen Betrag sind die gesetzlichen Zinsen geschuldet.

Art. 13
Kontrollen

1. Im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt das Landesamt für Hochschulförderung, Universität und Forschung Stichprobenkontrollen durch.

2. Die Anträge, die der Stichprobenkontrolle unterzogen werden, werden bis zum 31. März des Jahres nach jenem, auf das sich der Beitrag bezieht oder in dem das Forschungsprojekt abgeschlossen wurde, mittels Auslosung bestimmt.

*Art. 14
Procedure speciali*

1. Per la promozione della ricerca scientifica la Giunta provinciale può stipulare le seguenti forme di convenzioni:

- a) convenzioni di finanziamento della ricerca scientifica;
- b) accordi di programma o convenzioni programmatico-finanziarie.

*Art. 15
Convenzioni di finanziamento
della ricerca scientifica*

1. I progetti di ricerca scientifica di cui all'articolo 4, comma 1, lettere a), b) e c), che corrispondano agli standard della ricerca scientifica internazionalmente riconosciuti, possono essere finanziati attraverso la stipula di una convenzione di finanziamento della ricerca scientifica.

2. Altre iniziative per la promozione della ricerca scientifica di cui all'articolo 4, comma 1, lettere d), h), i), j), l), m) e n), vengono finanziate in genere tramite una convenzione di finanziamento della ricerca scientifica, se la spesa complessiva dell'iniziativa supera l'importo di 200.000,00 euro o se, per la sua natura, l'iniziativa necessita di una convenzione.

3. La presentazione delle domande può avvenire tutto l'anno o entro termini prestabiliti. Criteri e modalità sono stabiliti dalla Giunta provinciale.

4. La valutazione dei progetti di ricerca scientifica avviene ai sensi dell'articolo 11, comma 2.

5. La Giunta provinciale rilascia una preventiva autorizzazione alla stipula della convenzione.

*Art. 16
Accordi di programma o convenzioni
programmatico-finanziarie*

1. La Giunta provinciale può stipulare con gli organismi di ricerca scientifica di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), convenzioni in genere pluriennali, con le quali l'organismo si impegna a fornire determinate prestazioni nel settore della ricerca scientifica e a raggiungere determinati obiettivi, mentre la Giunta provinciale si impegna a concedere le prestazioni finanziarie per un periodo prestabilito.

*Art. 14
Sonderverfahren*

1. Die Landesregierung kann zur Förderung der Forschung folgende Formen von Vereinbarungen schließen:

- a) Forschungsfördervereinbarungen,
- b) Programmabkommen bzw. Leistungsvereinbarungen.

*Art. 15
Forschungsfördervereinbarungen*

1. Die Forschungsprojekte laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben a) b) und c), die den international anerkannten wissenschaftlichen Forschungsstandards entsprechen, können mittels Abschluss einer Forschungsfördervereinbarung finanziert werden.

2. Weitere Vorhaben zur Förderung der Forschung laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben d), h), i), j), l), m) und n), deren jeweilige Gesamtkosten das Ausmaß von 200.000,00 Euro überschreiten oder die auf Grund ihrer Natur eine Vereinbarung notwendig machen, werden in der Regel mittels einer Forschungsfördervereinbarung finanziert.

3. Die Einreichung von Anträgen kann ganzjährig oder zu bestimmten Fristen erfolgen. Die Kriterien und Modalitäten werden von der Landesregierung festgelegt.

4. Die Bewertung der Forschungsprojekte erfolgt gemäß Artikel 11 Absatz 2.

5. Dem Abschluss der Vereinbarung muss eine entsprechende Ermächtigung durch die Landesregierung vorausgehen.

*Art. 16
Programmabkommen
bzw. Leistungsvereinbarungen*

1. Die Landesregierung kann mit den Forschungseinrichtungen laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) in der Regel mehrjährige Vereinbarungen treffen, mit denen die Einrichtung sich verpflichtet, die vereinbarten Leistungen im Forschungsbereich zu erbringen und die vereinbarten Ziele zu erreichen, und das Land sich im Gegenzug verpflichtet, finanzielle Leistungen für einen bestimmten Zeitraum zu gewähren.

**CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI**

*Art. 17
Pubblicazione e notifica*

1. Il presente regolamento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione a seguito della comunicazione della decisione favorevole della Commissione europea ed entra in vigore il quindicesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Bolzano, 11 dicembre 2008

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

Note

Avvertenza

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Note all'articolo 1:

La legge provinciale del 13 dicembre 2006, n. 14, contiene norme concernente strumenti per la pianificazione, organizzazione e promozione della ricerca e dell'innovazione.

Il testo dell'articolo 9 della legge provinciale del 13 dicembre 2006, n. 14, è il seguente:

Articolo 9
Azioni per la promozione della ricerca scientifica

(1) La Provincia, in coerenza con il piano pluriennale per la ricerca scientifica e l'innovazione e nel rispetto dell'ordinamento comunitario, promuove lo sviluppo e l'internazionalizzazione della ricerca mediante:

- a) finanziamento di prestazioni già fornite o da fornire nei settori della scienza e della ricerca;
- b) intese e accordi di programma con università e altri enti di ricerca pubblici e privati;
- c) indizione di bandi per il finanziamento di progetti di ricerca scientifica;
- d) incentivazione alla partecipazione a programmi europei e nazionali di ricerca scientifica;
- e) finanziamento o cofinanziamento di convegni, fiere, conferenze e specifiche iniziative di formazione;
- f) promozione di giovani ricercatori e ricercatrici e in particolare promozione del genere sottorappresentato;
- g) promozione di progetti per la comunicazione scientifica;
- h) istituzione di premi, borse di studio e contributi individuali per ricerca.

**3. ABSCHNITT
SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

*Art. 17
Kundmachung und Notifizierung*

1. Diese Verordnung wird nach Erhalt der Mitteilung der positiven Überprüfung durch die Europäische Kommission im Amtsblatt der Region kundgemacht und tritt am fünfzehnten Tag nach ihrer Kundmachung in Kraft. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, sie zu befolgen und für ihre Befolgung zu sorgen.

Bozen, 11. Dezember 2008

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

Anmerkungen

Hinweis

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne von Artikel 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu dem einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Anmerkungen zum Artikel 1:

Das Landesgesetz vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, beinhaltet Bestimmungen über Instrumente für die Planung, Organisation und Förderung von Forschung und Innovation.

Der Text von Artikel 9 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, lautet wie folgt:

Artikel 9
Maßnahmen zur Förderung der Forschung

(1) Das Land fördert im Einklang mit dem mehrjährigen Landesplan für Forschung und Innovation sowie unter Beachtung der Gemeinschaftsordnung die Entwicklung und Internationalisierung der Forschung durch:

- a) Finanzierung von bereits erbrachten oder zu erbringenden Leistungen im Bereich Wissenschaft und Forschung,
- b) Vereinbarungen und Programmabkommen mit Universitäten sowie mit anderen öffentlichen und privaten Forschungseinrichtungen,
- c) Wettbewerbe zur Finanzierung von Forschungsprojekten,
- d) Förderung der Teilnahme an gesamtstaatlichen und europäischen Forschungsprogrammen,
- e) Finanzierung oder Mitfinanzierung von Tagungen, Messen, Kongressen und spezifischen Ausbildungsmaßnahmen,
- f) Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses, insbesondere des unterrepräsentierten Geschlechtes,
- g) Förderung von Projekten für die wissenschaftliche Kommunikation,
- h) Stiftung von Wissenschaftspreisen, Stipendien und Forschungsbeihilfen.

Il testo dell'articolo 13 della legge provinciale del 13 dicembre 2006, n. 14, è il seguente:

Articolo 13
Soggetti beneficiari

(1) Ai sensi della presente legge e in conformità alla disciplina comunitaria, sono soggetti beneficiari:

- a) le imprese singole o associate;
- b) le università e i centri di ricerca pubblici e privati dotati di personalità giuridica;
- c) gli investitori istituzionali e le società finanziarie di sviluppo;
- d) le cooperative di garanzia collettiva fidi e i loro consorzi;
- e) i parchi scientifici e tecnologici e gli incubatori d'impresa;
- f) le persone fisiche e giuridiche che intendano avviare nuove attività imprenditoriali;
- g) le forme associative e consortili fra i soggetti sopra indicati;
- h) gli enti locali e altri enti pubblici;
- i) le società di servizi alle imprese esercenti attività di innovazione, formazione e ricerca;
- j) i soggetti del sistema dell'istruzione e della formazione.

(2) I soggetti beneficiari devono svolgere attività economiche o di ricerca sul territorio provinciale.

Note all'articolo 3:

Il testo dell'articolo 19bis, comma 3 della legge provinciale del 30 novembre 2004, n. 9, è il seguente:

Articolo 19bis
Finanziamento di strutture universitarie

(3) La Giunta provinciale è autorizzata a sostenere iniziative, attività e progetti concernenti l'attività didattica e la ricerca eseguiti, nell'interesse della Provincia, da università con sede nel territorio nazionale o in paesi dell'area culturale tedesca.

Note all'articolo 6:

Il decreto del Presidente della Provincia del 2 aprile 2008, n. 15 disciplina il "Regolamento di esecuzione sulla promozione dell'innovazione" ed è stato pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige del 27 maggio 2008, n. 22.

Note all'articolo 11:

Il testo dell'articolo 7 della legge provinciale del 13 dicembre 2006, n. 14, è il seguente:

Articolo 7
Comitato tecnico

(1) L'assessore/L'assessora competente o gli assessori/le assessore competenti in materia istituiscono d'intesa il comitato tecnico nel quale sono nominate persone, di cui almeno una su proposta delle associazioni di categoria, di comprovata qualificazione ed esperienza. Il comitato è composto da un massimo di sette membri. Il comitato tecnico ha i seguenti compiti:

Der Text von Artikel 13 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, lautet wie folgt:

Artikel 13
Begünstigte

(1) Für dieses Gesetz und in Übereinstimmung mit den gemeinschaftlichen Bestimmungen gelten als Begünstigte:

- a) die einzelnen Unternehmen oder die Unternehmen im Verbund,
- b) die universitären Einrichtungen sowie die öffentlichen und privaten Forschungszentren mit Rechtspersönlichkeit,
- c) Finanzierungsgesellschaften für Entwicklung,
- d) die Bürgschafts- und die Garantiegenossenschaften, die Kollektivgarantien leisten, und deren Konsortien,
- e) die Wissenschafts- und Technologieparks sowie die Gründerzentren,
- f) die natürlichen Personen und die Rechtspersonen, die neue unternehmerische Tätigkeiten einführen wollen,
- g) die Vereins- und Verbandsformen oben genannter Subjekte,
- h) die örtlichen Körperschaften und weitere öffentliche Körperschaften,
- i) die Dienstleistungsgesellschaften für Unternehmen, welche Innovations-, Forschungs- und Weiterbildungstätigkeiten betreiben,
- j) die Bildungseinrichtungen und die Weiterbildungseinrichtungen.

(2) Die Begünstigten müssen auf Landesebene Wirtschafts- oder Forschungstätigkeiten ausüben.

Anmerkungen zum Artikel 3:

Der Text von Artikel 19bis, Absatz 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, lautet wie folgt:

Artikel 19bis
Finanzierung von universitären Strukturen

(3) Die Landesregierung ist ermächtigt, Initiativen, Tätigkeiten und Projekte betreffend Lehre und Forschung zu finanzieren, welche von inländischen Universitäten oder Universitäten des deutschen Kulturraumes im Interesse des Landes durchgeführt werden.

Anmerkungen zum Artikel 6:

Das Dekret des Landeshauptmannes vom 2. April 2008, Nr. 15 regelt die „Durchführungsverordnung zur Förderung der Innovation“ und wurde im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol vom 27. Mai 2008, Nr. 22 veröffentlicht.

Anmerkungen zum Artikel 11:

Der Text von Artikel 7 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, lautet wie folgt:

Artikel 7
Technischer Beirat

(1) Der zuständige Landesrat/Die zuständige Landesrätin oder die zuständigen Landesräte/Landesrätinnen errichten einvernehmlich den technischen Beirat, in welchen Fachleute mit nachgewiesener Qualifikation und Erfahrung berufen werden, darunter mindestens eine Person auf Vorschlag der Wirtschaftsverbände. Der technische Beirat ist aus höchstens sieben Mitgliedern zusammengesetzt. Der technische Beirat hat folgende Aufgaben:

- a) valutazione di tutti i progetti presentati in base alla presente legge, compresi quelli finanziati dalla fondazione di cui all'articolo 8;
- b) supporto nella predisposizione del piano pluriennale provinciale per la ricerca scientifica e l'innovazione;
- c) supporto nell'elaborazione dei programmi annuali di cui all'articolo 6, comma 2;
- d) supporto nel riferire annualmente alla Giunta provinciale sul raggiungimento degli obiettivi di programma e dei progetti messi a bando.

(2) Per la valutazione tecnica dei progetti di ricerca e innovazione e di richieste di finanziamento, il comitato viene integrato da ulteriori esperti per lo specifico settore, scelti tra persone di comprovata qualificazione ed esperienza.

(3) I progetti e i finanziamenti sono approvati con deliberazione della Giunta provinciale.

Note all'articolo 12:

Il testo dell'articolo 14 della legge provinciale del 13 dicembre 2006, n. 14, è il seguente:

Articolo 14 Monitoraggio e valutazione

(1) Le Ripartizioni provinciali competenti provvedono, direttamente o attraverso un'apposita convenzione con uno o più soggetti qualificati, a raccogliere sistematicamente i dati riguardanti l'entità e la tipologia degli investimenti nella ricerca e nello sviluppo effettuati da imprese e da altri soggetti di diritto pubblico e privato nonché gli indicatori circa l'efficienza e l'efficacia dei programmi e dei progetti di ricerca e innovazione realizzati nel territorio provinciale.

(2) I dati sono resi pubblici e divulgati periodicamente.

(3) I risultati del monitoraggio sono per la Provincia strumento utile per l'elaborazione delle proprie politiche strategiche di pianificazione e guida nell'ambito della ricerca e dell'innovazione.

(4) La valutazione dell'attività di ricerca scientifica è data dalla possibilità di diffusione e divulgazione dei risultati di ricerca su riviste tecniche rinomate a livello internazionale o su altre riviste specifiche del settore di ricerca e dall'effettiva applicazione di detti risultati nel ciclo economico.

(5) Tutti i beneficiari degli interventi di cui alla presente legge, pubblici e privati, sono tenuti a fornire le informazioni necessarie all'espletamento delle attività previste ai commi precedenti.

Note all'articolo 13:

Il testo dell'articolo 2, comma 3 della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17, è il seguente:

Articolo 2 Criteri per l'attribuzione di vantaggi economici

(3) Ciascuna struttura amministrativa responsabile per la liquidazione di agevolazioni economiche effettua controlli a campione le cui modalità sono da individuarsi dalla Giunta provinciale ai sensi del comma 1, in ordine ad almeno il sei per cento delle iniziative agevolate, valendosi se del caso di esperti, anche esterni all'Amministrazione.

- a) Bewertung aller laut diesem Gesetz vorgelegten Projekte, einschließlich jener, die von der Stiftung gemäß Artikel 8 finanziert werden,
- b) Unterstützung bei der Erstellung des mehrjährigen Landesplanes für Forschung und Innovation,
- c) Unterstützung bei der Ausarbeitung der Jahresprogramme laut Artikel 6 Absatz 2;
- d) Unterstützung bei der jährlichen Berichterstattung an die Landesregierung über das Erreichen der Ziele der Programme und ausgeschrieben Projekte.

(2) Zur fachlichen Beurteilung der Forschungs- und Innovationsprojekte sowie der Finanzierungsanträge wird der Beirat durch zusätzliche Sachverständige im spezifischen Bereich ergänzt, die nachweislich über eine entsprechende Qualifikation und Erfahrung verfügen.

(3) Die Projekte und Finanzierungen werden mit Beschluss der Landesregierung genehmigt.

Anmerkungen zum Artikel 12:

Der Text von Artikel 14 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, lautet wie folgt:

Artikel 14 Monitoring und Evaluierung

(1) Die zuständigen Landesabteilungen sorgen direkt oder über eine entsprechende Vereinbarung mit einem oder mit mehreren qualifizierten Subjekten für die systematische Sammlung der Daten über die Höhe und Art der Investitionen in Forschung und Entwicklung, die von Unternehmen und anderen öffentlich- und privatrechtlichen Körperschaften getätigt werden, sowie über sämtliche Indikatoren der Effizienz und Wirksamkeit der Forschungs- und Innovationsprogramme und -projekte, die auf Landesebene verwirklicht werden.

(2) Die Daten werden periodisch veröffentlicht und verbreitet.

(3) Die Ergebnisse des Monitoring dienen dem Land zur Ausarbeitung seiner politischen Strategien sowie der Planungs- und Steuerungsaufgaben in den Bereichen Forschung und Innovation.

(4) Die Bewertung der Forschungstätigkeit hängt davon ab, in welchem Maße die Forschungsergebnisse in der internationalen Fachpresse beziehungsweise in sonstigen renommierten Fachzeitschriften des Forschungssektors Verbreitung finden und konkret im Wirtschaftskreislauf umgesetzt werden.

(5) Sämtliche öffentlichen und privaten Begünstigten der in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen sind verpflichtet, sämtliche Informationen zu liefern, die für die Ausübung der in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Tätigkeiten erforderlich sind.

Anmerkungen zum Artikel 13:

Der Text von Artikel 2, Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, lautet wie folgt:

Artikel 2 Kriterien für die Gewährung von wirtschaftlichen Vergünstigungen

(3) Jede für die Festsetzung von Förderungbeiträgen verantwortliche Organisationseinheit führt im Ausmaß von mindestens sechs Prozent der geförderten Initiativen stichprobenartige Kontrollen, deren Modalitäten von der Landesregierung gemäß Absatz 1 zu bestimmen sind, durch; sie bedient sich dabei auch externer Sachverständiger.